



中澤新

建築大轉換

**Great
Transformation
of Architecture**

建築大轉換

伊東豐雄
×
中澤新一

Great
Transformation
of Architecture

祖宜——譯

創新觀點17

建築大轉換

2013年7月初版

定價：新臺幣260元

有著作權・翻印必究。

Printed in Taiwan

著者	伊東 豐雄
	中澤 新一
譯者	祖 宜
發行人	林 載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 216
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市健行路321號1樓
暨門市電話：(04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印刷者 文聯彩色製版印刷有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所：新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話：(02) 29178022

叢書主編 鄒 恆 月
叢書編輯 王 盈 婷
封面設計 鄭 宇 斌
內文排版 林 婕 澄

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。 ISBN 978-957-08-4212-8 (平裝)
聯經網址：www.linkingbooks.com.tw
電子信箱：linking@udngroup.com

KENCHIKU NO DAITENKAN
by ITO Toyoo, NAKAZAWA Shin-ichi
Copyright © 2012 ITO Toyoo, NAKAZAWA Shin-ichi

All rights reserved.

Originally published in Japan by CHIKUMASHOBO LTD., Tokyo.

Chinese (in complex character only) translation rights arranged with

CHIKUMASHOBO LTD., Japan

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

目次

前言 中澤新一 007

第一篇 地域與公共性的大轉換 伊東豐雄 011

重新思考建築的公共性 015

突破復興「都市計畫」的不協調感 017

為災民建造的「大眾之家」提供助力 023

三一—震災後的永續建築 027

建築師是協商者 030

從現代主義建築開始的大轉換 033

第二篇 人與自然的大轉換 035

1 中澤新一看「伊東豐雄的建築」 伊東豐雄、中澤新一 036

建築由自然所決定 038

中野本町之家與流動空間 040

察覺到後，便回到地下空間建築 046

超越日常、馬戲團帳篷的螺旋 049

自然界的事物是基本的螺旋 054

想表現成形前的事物 058

自然支配的建築 061

保持建築與環境的關係 068

內外合而為一的建築 072

2 不分割自然與人類的建築 伊東豐雄、中澤新一 077

3 繩文之心與建築 伊東豐雄、中澤新一、藤森照信 086

反轉的建築無法以邏輯掌握 092

絕對的水平感 094

地面和建築物的關係是個難題 101

二十世紀建築是由科學與數學創造出來的 105

恢復十萬年前的建築法則 109

4 震災逼迫建築面對的問題 伊東豐雄、中澤新一

114

接觸「沒有鷹架」的行動空間 115

重整現存的世界 116

「大眾之家」與民眾的力量 118

臨時住宅的構想貧乏 121

爐灶和森林拯救人類 122

不能停止 124

第三篇 能源與建築的大轉換 中澤新一

127

思考能源的本體論 129

核能是生物圈外的能源 132

太陽普照的「贈禮」 135

我們身處太陽的贈與經濟之中 140

心由交叉結構形成 141

建築壓抑大地 144

建築能不和自然對立嗎？ 148

思考交叉構造的建築 150

保食神帶來的財富 154

神話思維中的建築 156

建築中的自然運動 162

考慮「自然的贈與」的奎內經濟學 163

以女性超越現代主義 166

長期思考建築的問題 168

附錄 建築的倫理學 中澤新一 171

結語 伊東豐雄 194

建築大轉換

伊東豐雄
×
中澤新一

Great
Transformation
of Architecture

祖宜——譯



目次

前言 中澤新一 007

第一篇 地域與公共性的大轉換 伊東豐雄 011

重新思考建築的公共性 015

突破復興「都市計畫」的不協調感 017

為災民建造的「大眾之家」提供助力 023

三一—震災後的永續建築 027

建築師是協商者 030

從現代主義建築開始的大轉換 033

第二篇 人與自然的大轉換 035

1 中澤新一看「伊東豐雄的建築」 伊東豐雄、中澤新一 036

建築由自然所決定 038

中野本町之家與流動空間 040

察覺到後，便回到地下空間建築 046

超越日常、馬戲團帳篷的螺旋 049

自然界的事物是基本的螺旋 054

想表現成形前的事物 058

自然支配的建築 061

保持建築與環境的關係 068

內外合而為一的建築 072

2 不分割自然與人類的建築 伊東豐雄、中澤新一 077

3 繩文之心與建築 伊東豐雄、中澤新一、藤森照信 086

反轉的建築無法以邏輯掌握 092

絕對的水平感 094

地面和建築物的關係是個難題 101

二十世紀建築是由科學與數學創造出來的 105

恢復十萬年前的建築法則 109

4 震災逼迫建築面對的問題 伊東豐雄、中澤新一

114

接觸「沒有鷹架」的行動空間 115

重整現存的世界 116

「大眾之家」與民眾的力量 118

臨時住宅的構想貧乏 121

爐灶和森林拯救人類 122

不能停止 124

第三篇 能源與建築的大轉換 中澤新一

127

思考能源的本體論 129

核能是生物圈外的能源 132

太陽普照的「贈禮」 135

我們身處太陽的贈與經濟之中 140

心由交叉結構形成 141

建築壓抑大地 144

建築能不和自然對立嗎？ 148

思考交叉構造的建築 150

保食神帶來的財富 154

神話思維中的建築 156

建築中的自然運動 162

考慮「自然的贈與」的奎內經濟學 163

以女性超越現代主義 166

長期思考建築的問題 168

附錄 建築的倫理學 中澤新一 171

結語 伊東豐雄 194

《大轉換》(The Great Transformation)是經濟學家博蘭尼(Karl Polanyi)的著作；自從日本三一一大地震發生後，我的腦海中便不斷浮現這字眼。

一九二九年經濟大恐慌後，整個世界結構發生變化，博蘭尼撰寫《大轉換》是為了探討這項變化的本質。日本目前的情況與當時相比，在本質上極為類似。大地震與震後陸續發生的事，暴露了我們這個時代正在產生「大轉換」(巨大的變化)；至今這段極短的期間內可稍稍窺見未來的方向，必須試著將它找出來。我認為所有的領域都必須如此。

因此，我打算全部改用「大轉換」的觀點來切入目前的研究工作。在眼前的新脈絡中，我屢屢觀察到從前認為重要的文化和思想，都變得空洞、無意義。整體而言，我目前的工作著重於描述事物的光明面；但為了維護光明面，避免遭到破壞，今後我會努力讓自己的言論更具火力與批判性。

當我這麼想時，震災前和建築師伊東豊雄先生曾進行一連串關於建築的對話，意義就逐漸清楚了。大地震前，我們想合作醞釀出某些想法，當時仍模糊不明，如今已清楚顯現。

之前，我便覺得伊東的建築工作和我思想領域的工作有很大的共同點。大部分日本建築師並不採取西歐批判性的思考方式，而似乎是在探索建築普遍意義的過程中，尋找自己堅強的盟友。伊東好像也是如此，所以我和他之間的對話也是相當友好的。本書匯集了我們公開的對話紀錄，對話大致上是「安排好的」，但因兩人都很自然，呈現出的氣氛和內容和平常談話幾乎無異。

在建築知識系統中，自然環境隸屬外部，該如何將它納入建築內部？伊東企圖透過實際建造的過程反覆推敲；他不只是建造建築物或是創作藝術作品，這正是我想探求的問題。透過對話，我們的共同主題如同雕刻作品般逐漸成形。

我記得很清楚，藤森照信先生是在三月十日（二〇一一年）晚上加入我們的談話（見本書第二篇第3章）。我們三個都在山上長大的人，熱烈地討論住在海邊的危險。這也許是第六感吧？三人回顧大地震前夕所說的話，都感到極度沮喪——為何不能早一點知道？之後，伊東馬上開始東北的活動。我們的對話以大地震為契機，已確確實實邁入下一步。

建築的討論脈絡或許也是從那天開始轉變。大地震、核災、TPP*問題等危機接二連三襲擊日本人，這是從一百多年前日本現代化起便存在的問題本質；我想揭下它最後的面紗，讓問題原貌明白顯現。建築是這類問題本質的象徵，但它還有潛在的問題。目前關於建築的各種意義、價值，正開始土崩瓦解。

如果無法突破，日本的文明恐將滅亡。希望建築相關人士對本書「大轉換」的呼籲，都能當作切身的事來因應。

本書受益於許多人才得以出版。上川純子小姐蒐集各種場合的對話，編輯整理成書；經由筑摩書房小船井健一郎先生的交涉，本書才能順利完成；藝術人類學研究所的石倉敏明先生負責調查工作、整理資料等，非常感謝大家。

* 編按：TPP，為The Trans-Pacific Partnership的縮寫，跨太平洋經濟戰略夥伴協定，目的在促進亞太區貿易自由化。

